

Quelques aspects prosodiques de l'interlangue des apprenants hispanophones en français

M^a Ángeles Barquero^{1, 2}, Isabelle Racine¹, Lorraine Baqué², Sandra Schwab¹

¹École de langue et de civilisation françaises, Université de Genève (Suisse)

²Département de Philologie Française et Romane, Université Autonome de Barcelone (Espagne)

Journées IPFC Interphonologie du français contemporain: des voyelles nasales à la prosodie

Paris, 6-7 décembre 2011



FONDS NATIONAL SUISSE
DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE



UNIVERSITÉ DE GENÈVE



Universitat Autònoma
de Barcelona

Plan

1. Introduction
2. Objectif
3. Corpus de données
4. Méthodologie
5. Résultats
6. Conclusion
7. Perspectives de l'étude

1. Introduction: Caractéristiques accentuelles

Espagnol - langue source

- Accent libre

*chalé / **ca**sa / magn**í**fica*

- Accent lexical

*La magn**í**fica **ca**sa*

- Élément non démarcatif

*La magn**í**fica **ca**sa **está** en **ob**ras*

Français - langue cible

- Accent fixe

*cha**le**t / mai**so**n / magn**if**ique*

- Accent de groupe

*La magn**if**ique mai**so**n*

- Élément démarcatif

*[La magn**if**ique mai**so**n] [est en **travaux**]*

2. Objectif

- Comparer la segmentation prosodique entre les productions des hispanophones (H) et des francophones (F).



(F) [*Nous ne répondrons **pas***] [*de la réaction*] [*des gens du pays*]

(H) [***Nous** ne répondons*] [*pas de la réaction*] [*des gens*] [*du pays*]

3. Corpus de données

- 2ème paragraphe du texte PFC, composé de:
 - 9 phrases
 - 157 mots
- Locuteurs:
 - 4 apprenants espagnols de FLE à Genève (B2-C1, selon le CECRL)
 - 4 natifs francophones de Genève

4.1. Méthodologie: Analyses de données

- Transcription orthographique sous Praat (Boersma & Weenink, 2011)
- Segmentation automatique avec *EasyAlign* (cf. Goldman, 2007)
- Vérification et correction manuelle de la segmentation
- Annotation des frontières perceptives des groupes accentuels (GA), en fonction des proéminences perçues par 3 experts et par *ProsoProm* (cf. Goldman et al. 2007)

4.2. Méthodologie : Variables examinées

- Accent fixe > Position syll. tonique
- Accent de groupe > Groupe de souffle (GS)
 - > Groupe accentuel (GA)
 - > Syllabe
 - > Pause
- Élément démarcatif > Types de frontières
 - > Position frontières H vs F

Variables examinées – accent de groupe: Hiérarchie structurale

(Groupe de souffle)(pause)(Groupe de souffle)
(GA) (GA) (GA) (pause) (G A) (G A)
(4 syll.) (3 syll.)(5 syll.) (pause) (4 syll.) (2 syll.)

- Nombre de groupes accentuels (GA) par groupes de souffle (GS)
- Nombre de syllabes (syll.) par groupes accentuels (GA)
- Nombre de pauses et leur durée

5. Résultats: Résultats globaux: accent fixe

Pourcentage de proéminences réalisées en position oxytone:

96.6% (H) vs. 99.9% (F)

5. Résultats: Résultats globaux: accent de groupe

	Hispanophones	Francophones	
Nombre total syll.	1001	963	n.s.
Nombre total GS	189	92	p<.001
Nombre total GA	330	275	p<.05

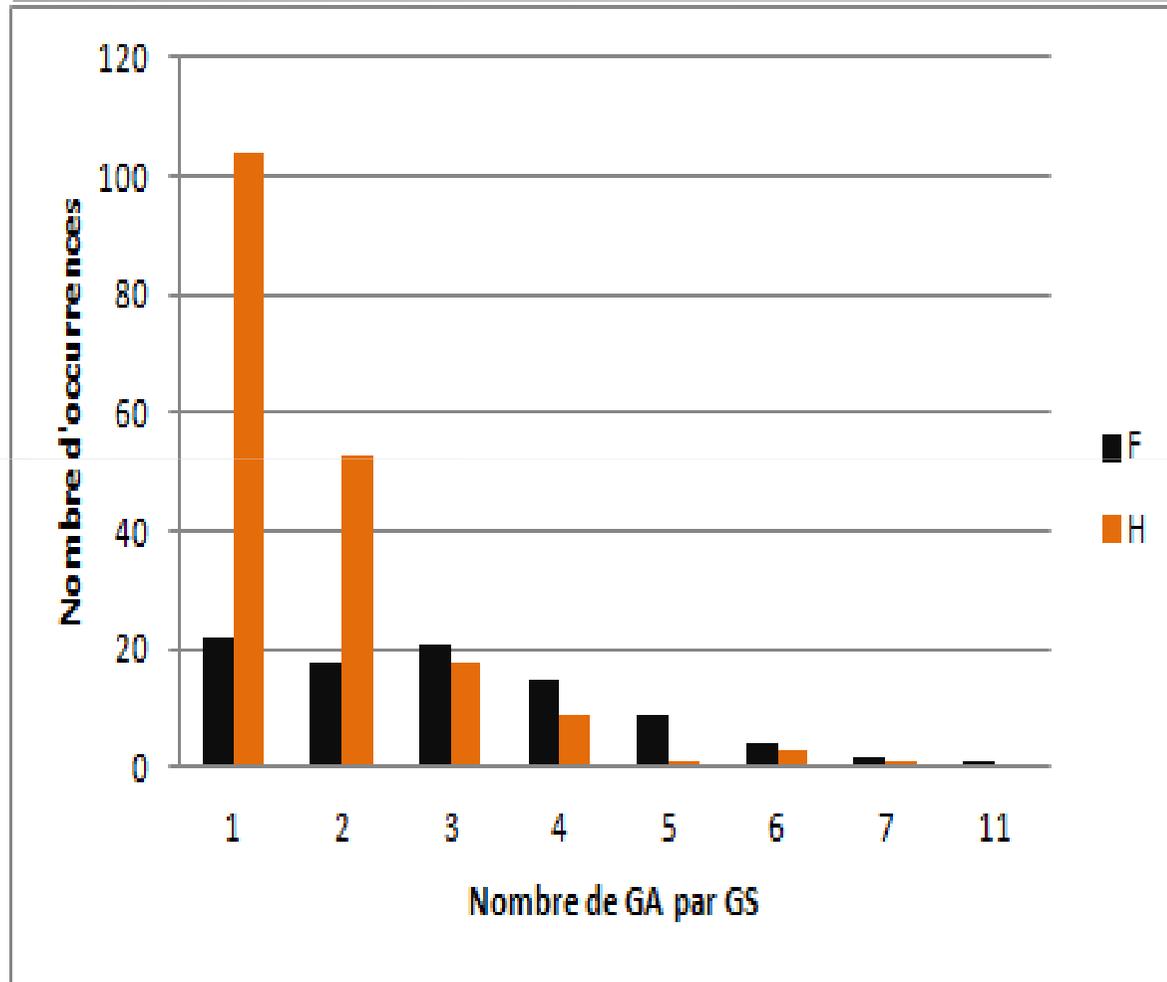
Résultats globaux: accent de groupe GROUPES DE SOUFFLE (GS)

	Hispanophones	Francophones
Moyenne de GS	47.25	23
Moyenne de GA	77	67
Moyenne de GA par GS	1.75	3

p < .001

Le fait d'être francophone augmente de 71% le nombre de GA par GS

Résultats détaillés: accent de groupe GROUPES DE SOUFFLE (GS)

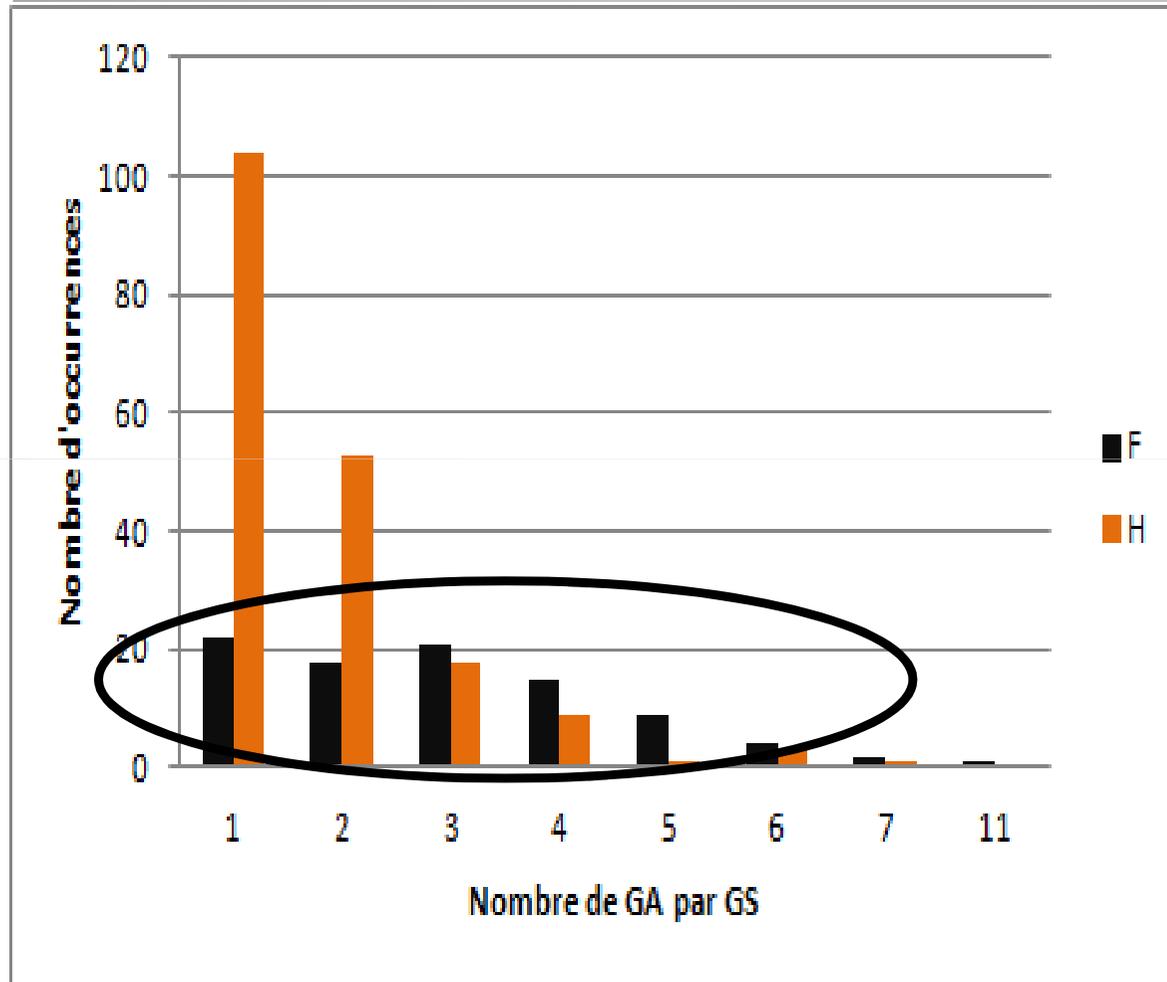


- Les francophones n'ont pas de préférence pour une certaine catégorie (n.s.) = plus de variabilité.

- Les hispanophones présentent davantage de groupes de souffle (GS) composés de peu de groupes accentuels (GA) ($p < .001$).

- Différences significatives entre les groupes de locuteurs, lorsque le GS est composé de 1, 2 ($p < .001$) et 5 ($p < .05$) GA.

Résultats détaillés: accent de groupe GROUPES DE SOUFFLE (GS)

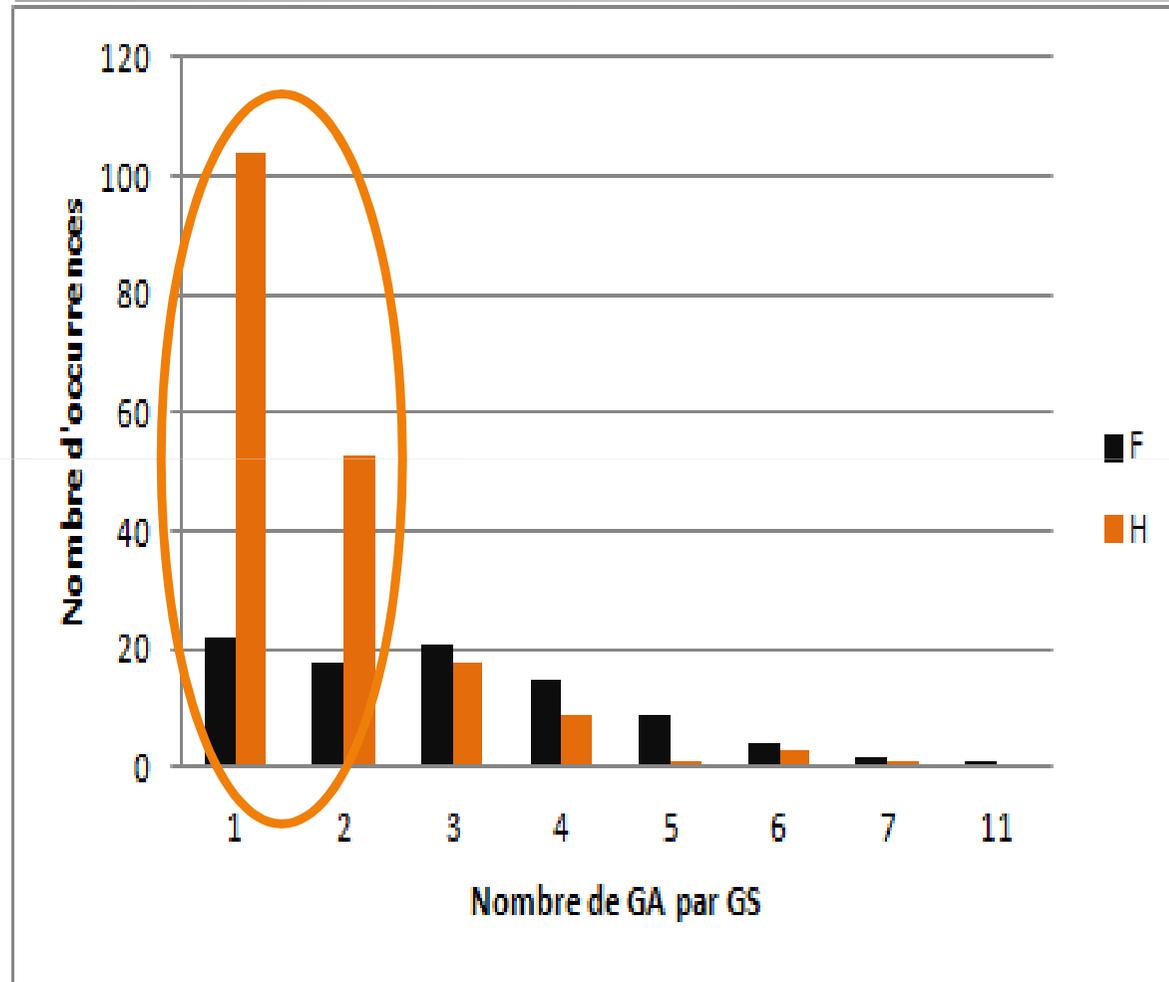


- Les francophones n'ont pas de préférence pour une certaine catégorie (n.s.) = plus de variabilité.

- Les hispanophones présentent davantage de groupes de souffle (GS) composés de peu de groupes accentuels (GA) ($p < .001$).

- Différences significatives entre les groupes de locuteurs, lorsque le GS est composé de 1, 2 ($p < .001$) et 5 ($p < .05$) GA.

Résultats détaillés: accent de groupe GROUPES DE SOUFFLE (GS)

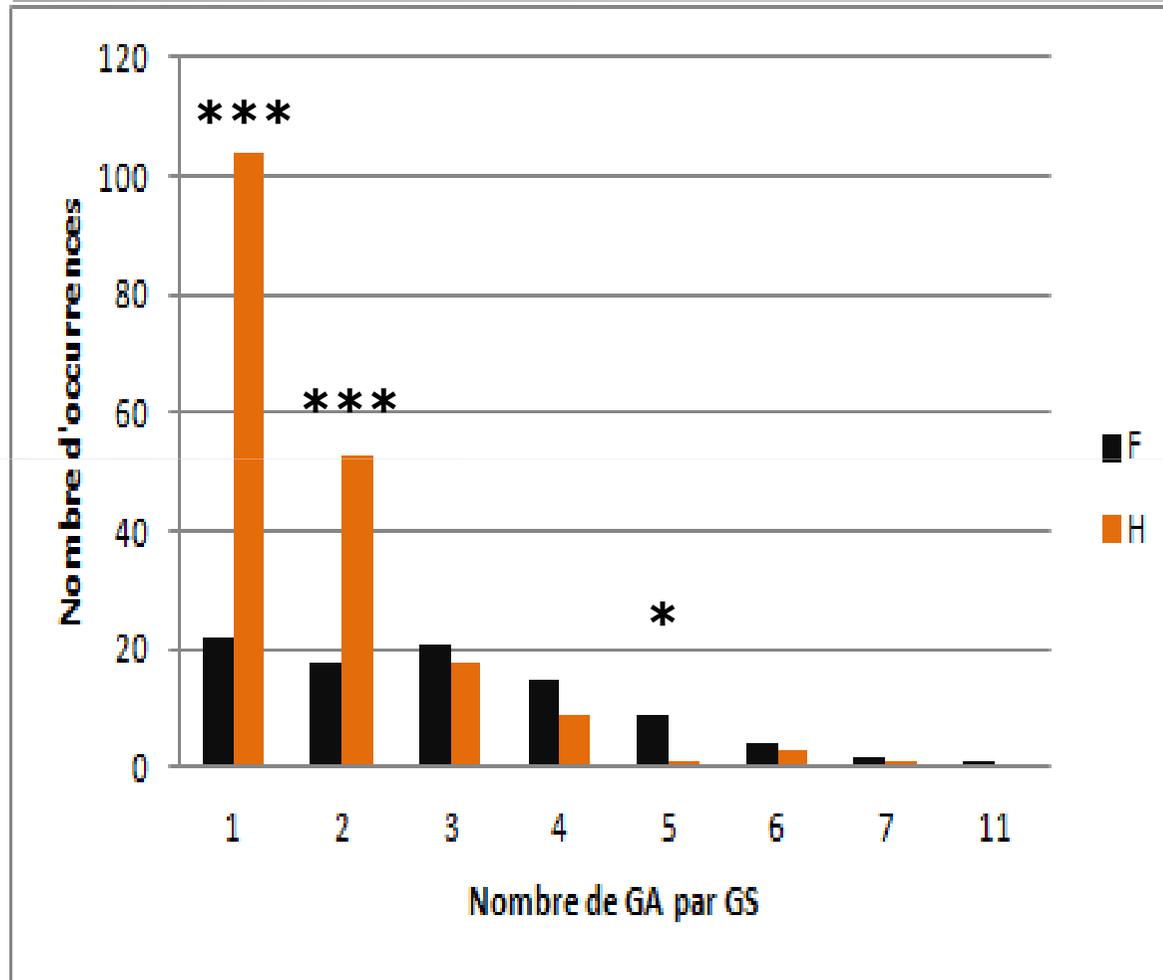


- Les francophones n'ont pas de préférence pour une certaine catégorie (n.s.) = plus de variabilité.

- **Les hispanophones présentent davantage de groupes de souffle (GS) composés de peu de groupes accentuels (GA) ($p < .001$).**

- Différences significatives entre les groupes de locuteurs, lorsque le GS est composé de 1, 2 ($p < .001$) et 5 ($p < .05$) GA.

Résultats détaillés: accent de groupe GROUPES DE SOUFFLE (GS)



- Les francophones n'ont pas de préférence pour une certaine catégorie (n.s.) = plus de variabilité.

- Les hispanophones présentent davantage de groupes de souffle (GS) composés de peu de groupes accentuels (GA) ($p < .001$).

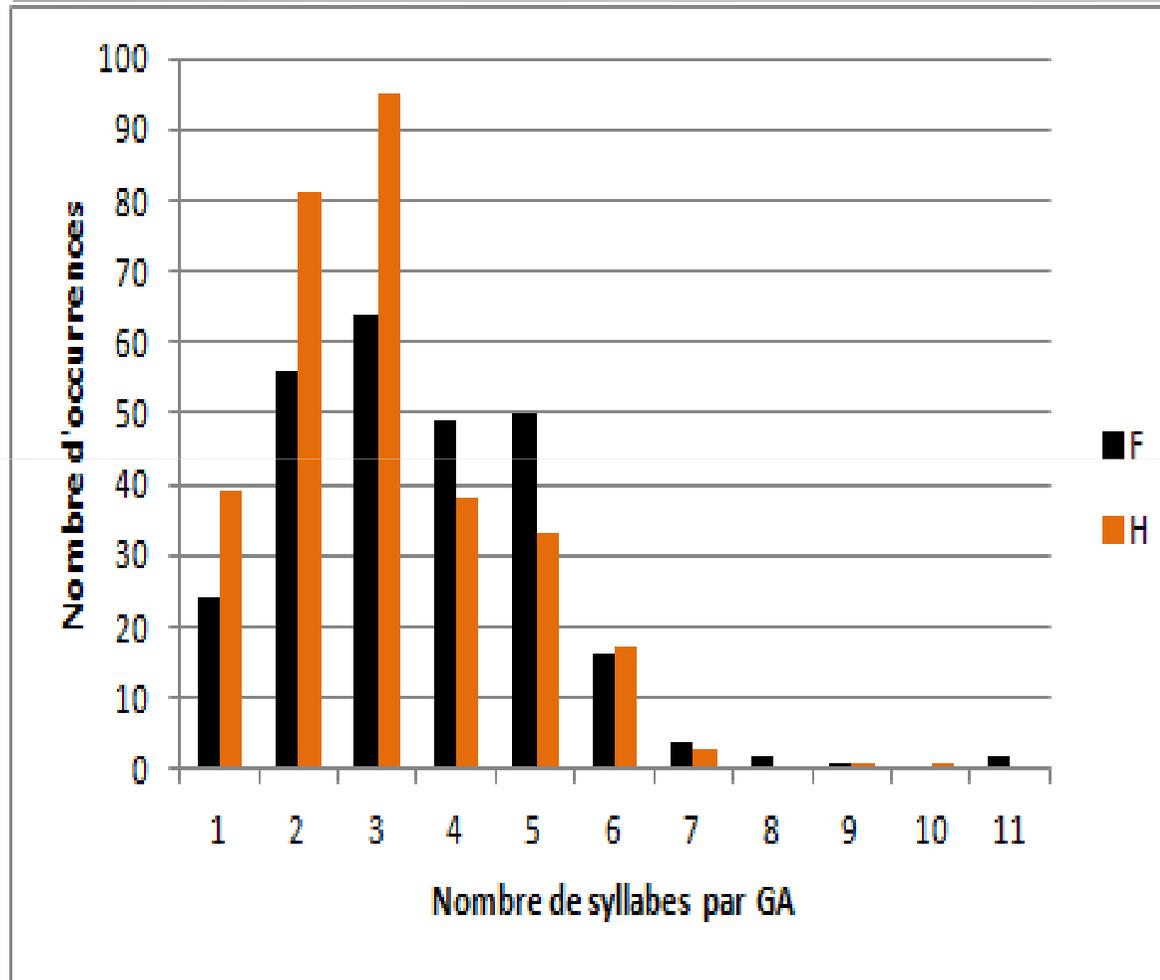
- **Différences significatives entre les groupes de locuteurs, lorsque le GS est composé de 1, 2 ($p < .001$) et 5 ($p < .05$) GA.**

Résultats globaux: accent de groupe GROUPES ACCENTUELS (GA)

	Hispanophones	Francophones
Moyenne de GA	77	67
Moyenne de syll.	236.25	236.25
Moyenne de syll. par GA	3.07	3.53
	$p < .01$	

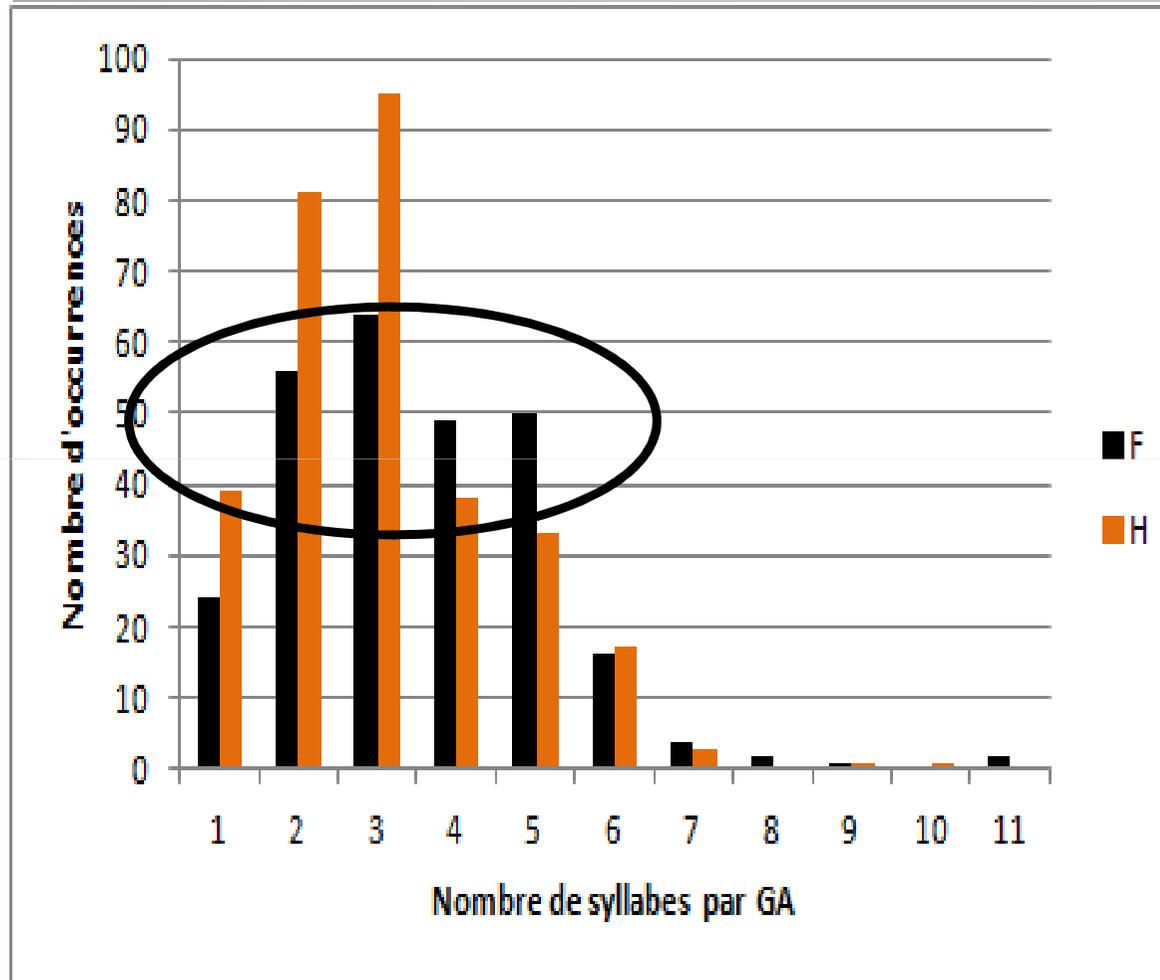
Le fait d'être francophone augmente de 15% le nombre de syll. par GA.

Résultats détaillés: accent de groupe GROUPES ACCENTUELS (GA)



- Les francophones (F) n'ont pas de préférence pour une certaine catégorie (n.s.) = plus de variabilité.
- Les hispanophones (H) présentent davantage de GA composés de 2 ou 3 syllabes ($p < .001$).
- Différences significatives entre les groupes de locuteurs lorsque le GA est composé de 2 et 3 syllabes ($p < .05$) et une tendance inverse pour les GA de 5 syll.

Résultats détaillés: accent de groupe GROUPES ACCENTUELS (GA)

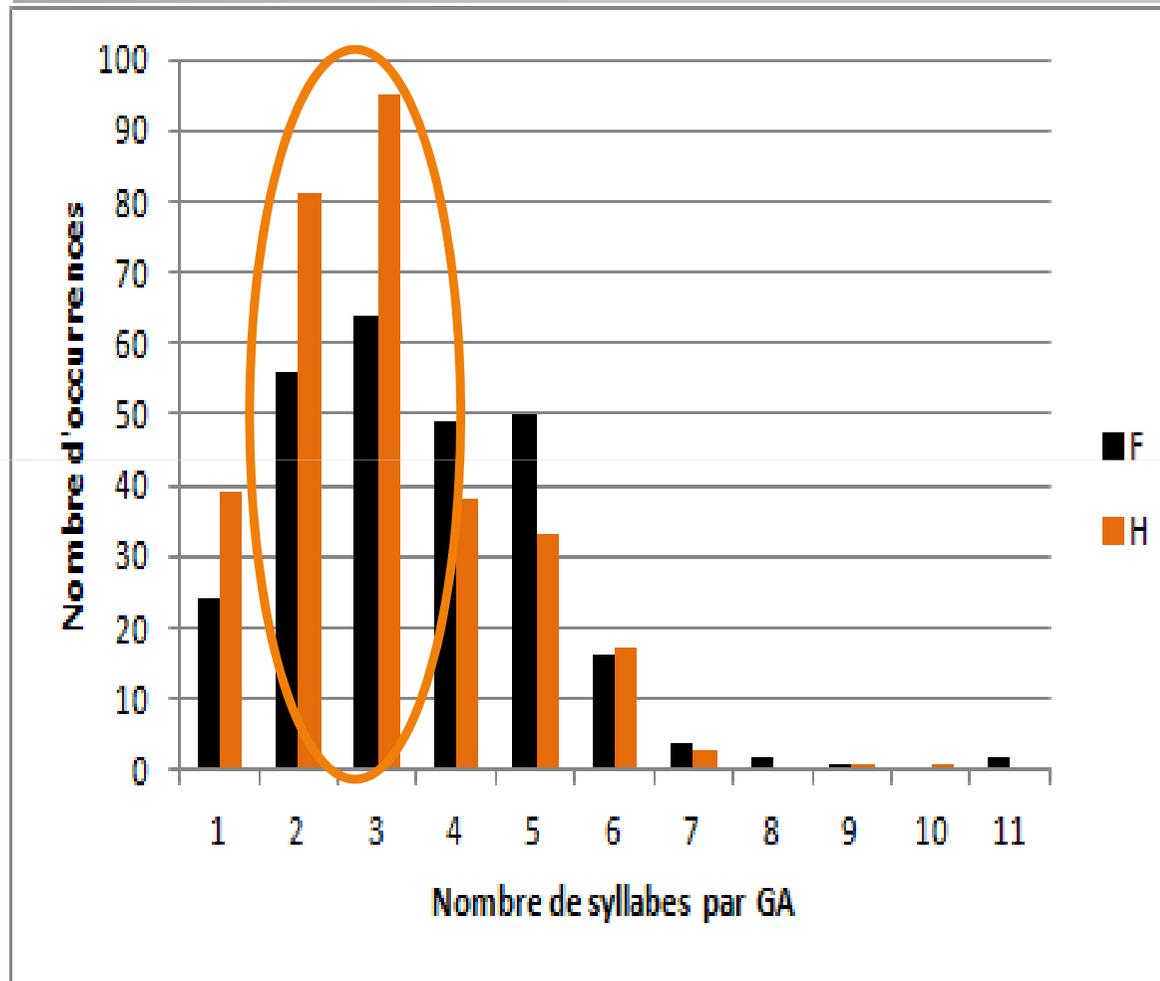


- Les francophones (F) n'ont pas de préférence pour une certaine catégorie (n.s.) = plus de variabilité.

- Les hispanophones (H) présentent davantage de GA composés de 2 ou 3 syllabes ($p < .001$).

- Différences significatives entre les groupes de locuteurs lorsque le GA est composé de 2 et 3 syllabes ($p < .05$) et une tendance inverse pour les GA de 5 syll.

Résultats détaillés: accent de groupe GROUPES ACCENTUELS (GA)

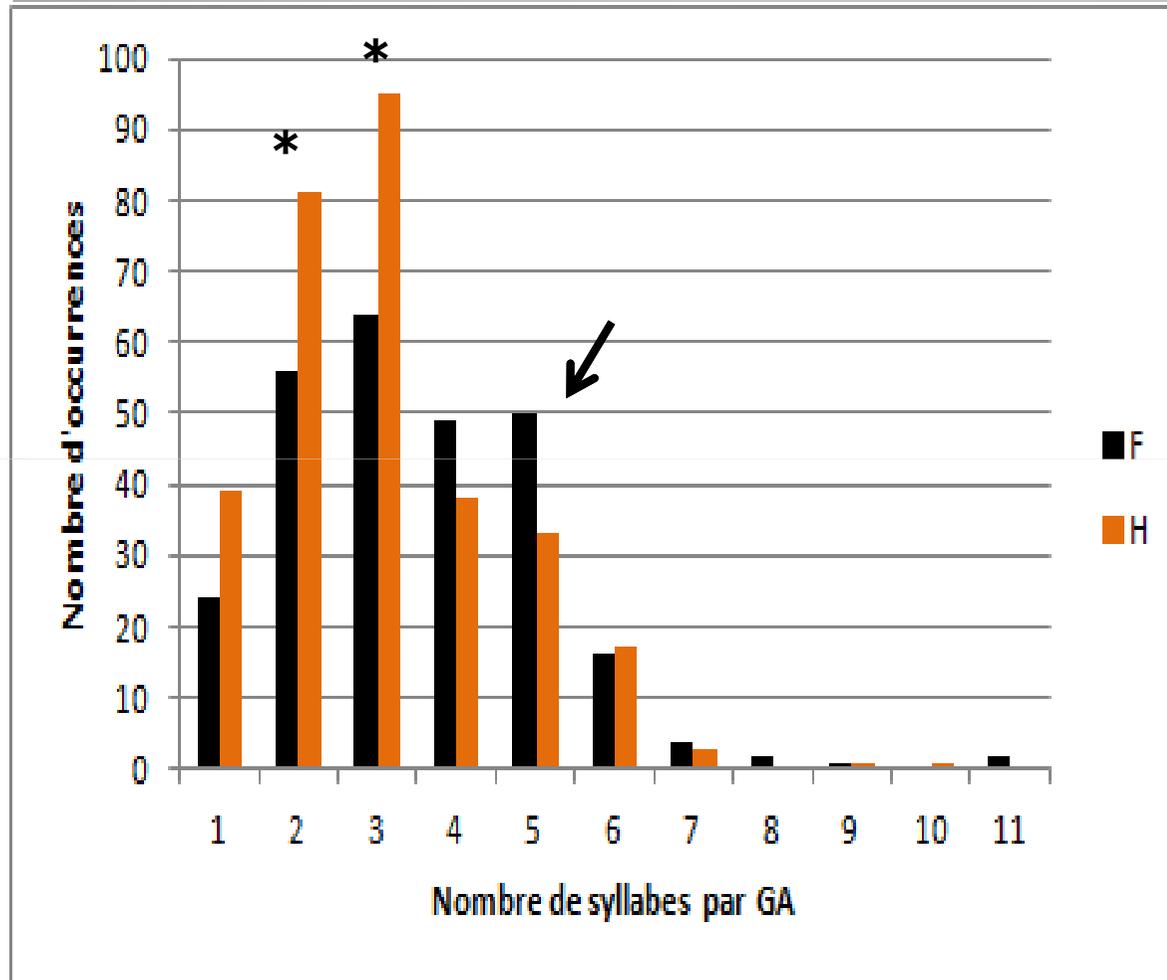


- Les francophones (F) n'ont pas de préférence pour une certaine catégorie (n.s.) = plus de variabilité.

- **Les hispanophones (H) présentent davantage de GA composés de 2 ou 3 syllabes ($p < .001$).**

- Différences significatives entre les groupes de locuteurs lorsque le GA est composé de 2 et 3 syllabes ($p < .05$) et une tendance inverse pour les GA de 5 syll.

Résultats détaillés: accent de groupe GROUPES ACCENTUELS (GA)



- Les francophones (F) n'ont pas de préférence pour une certaine catégorie (n.s.) = plus de variabilité.

- Les hispanophones (H) présentent davantage de GA composés de 2 ou 3 syllabes ($p < .001$).

- **Différences significatives entre les groupes de locuteurs lorsque le GA est composé de 2 et 3 syllabes ($p < .05$) et une tendance inverse pour les GA de 5 syll.**

Résultats globaux: accent de groupe PAUSES

	Hispanophones	Francophones	
Nombre de pauses	188	91	p<.001
Durée moyenne des pauses (ms)	443.15	437.38	n.s.

- Les hispanophones réalisent plus de pauses.
- Durée moyenne des pauses similaire entre les deux groupes.

Récapitulatif (productions H)

- Chez les H, les GA et les GS sont plus petits
- Sursegmentation
- Ajout de frontières

Résultats globaux: élément démarcatif TYPES DE FRONTIÈRES

	Hispanophones	Francophones
% Frontières = Proéminences	45%	70%
% Frontières = Pauses	55%	30%

Résultats globaux: élément démarcatif POSITION DE FRONTIÈRES

- Correspondance des frontières des H avec celles des F = 74% des cas
- Le 26% restant...



« ...des **gens** du pays... »



« ...qui ont / eu tendance... »

RÉSUMÉ (par rapport à l'interlangue)

- Côté oxyton > respecté
- Côté accent de groupe > sursegmentation
 - Plus de GS et plus de GA
 - GS composés de moins de GA
 - GA composés de moins de syllabes
- Côté fonction démarcative >
 - Haut pourcentage de frontières à la bonne place...
 - Appui sur les pauses pour le marquage de frontières

6. Conclusion

- La segmentation prosodique est différente entre les francophones et les hispanophones.
- Même si les apprenants sont avancés et même s'ils se trouvent en contexte homoglotte, les résultats montrent qu'ils n'ont pas acquis toutes les stratégies lors de leurs productions en lecture.

7. Perspectives de l'étude

- Examiner les paramètres acoustiques qui composent l'accent dans cette interlangue.
- Réaliser une étude parallèle pour la parole spontanée au cours d'une conversation.



Pendant l'hiver, il n'y a pas grand chose à faire parce que c'est une ville petite

**MERCI
DE VOTRE ATTENTION!**

Maria.Barquero@unige.ch

**MERCI
DE VOTRE ATTENTION!**

Maria.Barquero@unige.ch

[MERC]
[DE VOTRE] [ATTENTION]!

Maria.Barquero@unige.ch

Bibliographie

- Alcina, Juan et Blecua, José Manuel (1975): *Gramática española*. Barcelona: Ariel.
- Altmann, Heidi et Vogel, Irene (2002): L2 acquisition of stress: The role of L1, dans: *DGfS Annual Meeting « Multilingualism Today »* dans Mannheim, Germany.
- Archibald, John (1995): The acquisition of stress, dans: J. Archibald (ed.) *Phonological Acquisition and Phonological Theory*. New Jersey: L. Erlbaum Associates Inc. 81-109.
- Baqué, Lorraine (1995): L'enseignement/apprentissage de la prononciation en classe de FLE: problématique de l'accentuation, dans Gauchola, R.; Mestreit, Cl. et Tost, M.A. (eds.): *Enseignement/apprentissage du FLE. Repères et Applications*. Bellaterra (España), 176-188.
- Baqué, Lorraine (2004): "Analyse de l'interlangue de productions phoniques déviantes : un préalable pour la programmation de correction phonétique, dans: López, Suso; López Carrillo (éds.), *Le français face aux défis actuels : Histoire, langue et culture*. Granada, vol. I, 293-302.
- Billières, Michel (2002): "De la corporalité de la parole", dans: R. Renard (ed.), *Apprentissage d'une langue étrangère/seconde 2. La phonétique verbo-tonale*. Bruselas: De Boeck Université, 38-69.
- Boersma, Paul et Weenink, David (2011): *Praat, version 5.2*. www.praat.org
- Carton, Fernand (1997): *Introduction à la phonétique du français*. Paris: Dunod.

- Debrock, Mark et Flament-Boistrancourt, Danièle (1996) : *Le corpus LANCOM: bilan et perspectives*, dans: *ITL – Review of Applied Linguistics* 111-112, 1-36.
- Delais-Roussarie, Élisabeth (1996): *Phonological Phrasing and Accentuation in French*, dans: *Dam Phonology: HIL phonology papers II*. Holland : Academic Graphics, The Hague 1-38.
- Detey, Sylvain et Kawaguchi, Yuji (2008): *Interphonologie du Français Contemporain (IPFC): récolte automatisée des données et apprenants japonais*. *Phonologie du français contemporain: variation, interfaces, cognition*. Paris, 11-13 http://www.projet-pfc.net/bulletins-et-colloques/doc_download/22-detey-kawaguchi--interphonologie-du-francais-contemporain-ipfc
- Detey, Sylvain; Racine, Isabelle; Kawaguchi, Yuji; Zay, Françoise *et al.* (2010): *Evaluation des voyelles nasales en français L2 en production: de la nécessité d'un corpus multitâches*, dans: Neveu, Franck; Durand, Jacques; Klingler, Thomas *et al.* (eds), *Actes de CMLF'10*. Paris: ILF. 1289-1301.
- Di Cristo, Albert et Hirst, Daniel (1992): *Rythme syllabique, rythme mélodique et représentation hiérarchique de la prosodie du français*. *TIPA*, 15: 9-24.
- Drescher, B. Elan et Kaye, Jonathan (1990): *A computational learning model for metrical phonology*. *Cognition*, 34, 137-195.
- Durand, Jacques; Laks, Bernard et Lyche, Chantal (2002) : *La phonologie du français contemporain: usages, variétés et structure*, dans: Pusch, Claus/Raible, Wolfgang (eds), *Romanistische Korpuslinguistik- Korpora und gesprochene Sprache/Romance Corpus Linguistics - Corpora and Spoken Language*. Tübingen: Gunter Narr Verlag. 93-106.

- Durand, Jacques; Laks, Bernard et Lyche, Chantal (2005): Un corpus numérisé pour la phonologie du français, en : Williams, Geoffrey (ed.), *La linguistique de corpus*. Rennes: Presses Universitaires de Rennes, 205-217.
- Durand, Jacques; Laks, Bernard et Lyche, Chantal (2009): Le projet PFC: une source de données primaires structures, dans: Durand, Jacques; Laks, Bernard; Lyche, Chantal (eds), *Phonologie, variation et accents du français*. Paris: Hermès, 19-61.
- Fónagy, Ivan (1979) : L'accent français : accent probabilitaire (Dynamique d'un changement prosodique), dans: *L'accent en français contemporain*. Ottawa : Didier.
- Galazzi-Matasci, Enrica et Pedoya, Elisabeth (1983): Et la pédagogie de la prononciation ?, dans: *F.D.M.* 180, 39-44
- Garde, Paul (1968): *L'accent*. Paris: Presses universitaires de France.
- Goldman, Jean-Philippe (2007): *EasyAlign: a semi-automatic phonetic alignment tool under Praat*. <http://latlcui.unige.ch/phonetique/>
- Goldman, Jean-Philippe; Avanzi, Mathieu; Lacheret-Dujour, Anne *et al.* (2007): "A Methodology for the Automatic Detection of Perceived Prominent Syllables in Spoken French", *Proceedings of Interspeech07*, Antwerpen.
- Kąglik, Anna; Boula de Mareüil, Philippe (2010): Polish-accented French prosody in perception and production: transfer or universal acquisition process?, *Speech Prosody*, Chicago, 1-4.
- Kijak, Anna (2009): How Stressful in L2 Stress? A Cross-linguistic Study of L2 Perception and Production of Metrical Systems. Utrecht, The Netherlands: LOT.

- Léon, Pierre (2007): *Phonétisme et prononciation du français*. Paris: Armand Colin.
- Muñoz, Margarita (2010): La perception et la production de l'accent lexical de l'espagnol par des francophones : aspects phonétiques et psycholinguistiques. Thèse de doctorat. Université de Toulouse II – Universitat Autònoma de Barcelona
- Myles, Florence et Mitchell, Rosamond (2007): *French Learner Language Oral Corpora (FLLOC)*. University of Southampton, 13.3 GB.
- Padeloup, Valérie (1992): A prosodic model for French text-to-speech synthesis: a psycholinguistic approach, dans: *Talking Machines: Theories, Models and Designs*. Elsevier Science Publishers, 335-348.
- Peperkamp, Sharon et Dupoux, Emmanuel (2002): A typological study of stress "deafness", dans: Gussenhoven, Carlos/Warner, Natasha (eds.), *Laboratory Phonology 7*, Berlin: Mouton de Gruyter, 203-240.
- Perdue, Clive (1993): *Adult Language Acquisition: Crosslinguistic Perspectives*. Volume 1. Field Methods. Cambridge: Cambridge University Press.
- Konopczynski, Gabrielle (1986): *Du prélangage au langage: acquisition de la structuration prosodique*. Tesis de doctorado. Strasbourg.
- Martin, Philippe (1987): Prosodic and rhythmic structures in French, dans: *Linguistics*, 25: 925-924.
- Perdue, Clive/Gaonac'h, Daniel (2000) : Acquisition des langues secondes, en : Kail, Michèle/Fayol, Michel (eds), *Acquisition du langage*, Paris: Presses Universitaires de France.
- Quilis, Antonio (1981): *Fonética acústica de la lengua española*. Madrid: Gredos.

- Quilis, Antonio (1993): *Tratado de fonología y fonética españolas*. Madrid: Gredos.
- Racine, Isabelle (sous presse): Spanish learners' production of French close rounded vowels: A corpus-based perceptual study, en Tono, Yukio/Kawaguchi, Yuji/Minegishi, Makoto (eds), *Developmental and Crosslinguistic Perspectives in Learner Corpus Research*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Racine, Isabelle; Detey, Sylvain; Zay, Françoise *et al.* (en prensa): Des atouts d'un corpus multitâches pour l'étude de la phonologie en L2: l'exemple du projet 'Interphonologie du français contemporain' (IPFC), dans Kamber, Alain; Skupiens, Carine (eds), *Recherches récentes en FLE*. Bern: Peter Lang.
- Racine, Isabelle; Detey, Sylvain; Buehler, Nathalie *et al.* (2010): "The production of French nasal vowels by advanced Japanese and Spanish learners of French: a corpus-based evaluation study", dans Dziubalska-Kolaczyk, Katarzyna/Wrembel, Magdalena/Kul, Malgorzata. (eds.), *Proceedings of New Sounds 2010 - Sixth International Symposium on the Acquisition of Second Language Speech* [CD-ROM], Poznan: Adam Mickiewicz University, 367-372.
- Schwab, Sandra (sous presse): Les apprenants hispanophones et l'accentuation en L2: quelques pistes méthodologiques, dans: *Working Papers in Corpus-based Linguistics and Language Education*. Tokyo: Tokyo University of Foreign Studies.